

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ БИОЛОГИИ НА ПРИМЕРЕ ПЧЕЛОВОДСТВА

М.К.Тимохова

*преподаватель кафедры иностранных языков
Учреждения образования*

«Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка»

Особенностью биологии, как и других наук, является терминологическая насыщенность. В любом современном биологическом тексте присутствуют термины. В некоторых текстах их больше, в некоторых – меньше. История развития биологии существенно отражает особенности формирования терминологической базы. Во время становления науки на её развитие весомо повлияли греческий и латинский языки. В настоящее время латинская терминология и её применение – это дань традиции. Её можно встретить при описании видов, например, в ботанике и зоологии.

После расшифровки структуры ДНК, определения её биологической роли изменился ход развития биологических наук, появились новые дисциплины, например, молекулярная биология, генная инженерия и т.д. Исторически сложилось так, что центры развития этих наук находятся в Англии и США. Поэтому при переводе текстов, касающихся проблем современной биологии, фактически, биологии, посвящённой проблемам существования генетического кода, встречаются английские слова, которые не имеют эквивалента в русской речи: наименования генов и их продуктов. При их переводе применяют транслитерацию. Латинскую терминологию и наименования генов, групп генов и продуктов генов часто можно и не переводить с английского языка на русский. Другое дело специальные термины, которые произошли от латинских или греческих слов, прижившиеся как в английском, так и в русском или белорусском языках. Например, хорошо известное английское слово «cell». В русском и белорусском языке его эквивалент – «клетка». Слово «клетка» имеет греческое происхождение – «kytos».

Существует ещё одна особенность перевода биологических терминов и в целом текстов, о которой нельзя забывать. Тексты и термины, связанные с биологией, следует переводить на русский язык максимально близко к тексту оригинала. Дело в том, что предложения специальных текстов, как правило, имеют понятное и простое для понимания грамматическое строение. Смысл простого устройства предложений — обеспечение возможности правильно их понимать студентам. Сегодня очень большое количество результатов самых разных исследований публикуется на английском языке. Английский язык оказывал и оказывает мощное влияние на формирование терминологической базы биологии.

Однако существует ряд терминов, схожих по этимологии в разных языках. Рассмотрим образование и перевод некоторых зоологических терминов в английском, русском и белорусском языках (класс – насекомые, отряд – перепончатокрылые, надсемейство – пчелиные, вид – пчела медоносная).

Для выявления соответствия слова понятию, названием которому слово служит, необходимо определить параметры понятия. Одним из способов установления границ понятия является анализ исторического развития смысловой структуры слова.

Терминология пчеловодства в настоящее время представляет собой совокупность взаимосвязанных подсистем, образующих сложную систему, имеющую длительную историю своего формирования. История терминологии пчеловодства в первую очередь связана с появлением и развитием в языке семантической структуры таких ключевых слов, как пчела, пчелиная матка, трутень, улей, пасека, мед, воск и др. Рассмотрим некоторые из них.

В древнерусском языке для названия медоносных насекомых употреблялись слова «бъчела (бчела, пчела)», «матька (матка)» и «трутть (трутень, трутень)».

Слово «бъчела (пчела)» восходит к праиндоевропейской эпохе. Этимологи связывают его со словом «бучать (жужжать)» [2]. Согласно историческим словарям русского языка, первая фиксация слова в графической форме «бъчела», «бъчела» обнаруживается в самых ранних памятниках письменности, например, в Остромировом Евангелии 1056-1057 гг. [1].

В белорусский язык данное слово пришло с древнерусского. Однако в слове «пчала» произошли изменения написания благодаря «аканню, яканню» в белорусском языке.

Согласно Оксфордскому словарю английского языка, который дает полную информацию об этимологии и истории развития отдельных лексем, слово «bee (пчела)» восходит к староанглийскому «*bio*», которое в свою очередь произошло от древнеиндийского «*boa*». Все графические формы «*bio*, *bu*, *bee*» имеют общий корень *bu-*, возможно, от арийского «*buz*» – «жужжать». Впервые это слово было зафиксировано в XI веке. Таким образом, слово «пчела» в разных языках произошло от действия, которое выполняет это насекомое – «жужжит»

Слово «матка» со значением «пчелиная матка» «царица в пчелиной семье, особь, способная воспроизводить потомство» также относится к древнему периоду. В древнерусском языке слово «матка» употреблялось в двух значениях: мать и пчелиная матка. [1]. В белорусском языке значение данного слова идентично русскому языку. Также русскому термину «пчелиная матка» соответствует и английский термин «*queen (bee)*», образованный от староанглийского «*swin*» – «женщина» [3]. В значении «пчелиная матка» данный термин впервые упоминается в XVII веке. Как показал проведенный анализ, базовые для терминологии пчеловодства слова, обозначающие понятие «пчела», «пчелиная матка» имеют одинаковую этимологию и не представляют сложности в переводе.

Однако, совсем другая ситуация со словом «трутень». Оно образовалось с помощью суффикса – *ень* — от общеславянского «туть». В древнерусском языке Киевской эпохи данное слово имело несколько значений: 1) пчелиный самец, 2) губка березовая; 3) толпа [2]. С XIV века это слово в графической форме «тутьнь» стало использоваться со значением «трутень, туняец», т.е. не работающий. В белорусском языке это слово имеет идентичное значение, но другое написание «труцень» (твердым согласным [д] [т] соответствуют мягкие согласные [дз'] [ц'] перед гласными *e*, *ё*, *ю*, *я*, *i*).

Английский термин «*drone*» – «трутень», так же, как и термин «*bee*» – «пчела», Оксфордским словарем английского языка отмечен как появившийся в начале XI века. Этимология этого слова сложна, скорее всего, термин произошёл от древнеиндийского «*trepo*» — «шуметь, громко жужжать» [3]. Таким образом, перевести данное слово может помочь только контекст или словарь.

Общим родовым названием приспособлений для жилья пчёл в древнерусскую эпоху служило слово «улей», которым назывались самые различные разновидности устройств для пчел. Впервые это слово можно обнаружить в памятниках древнерусской письменности в XII веке [1]. В белорусском языке это слово «вулей», которое пришло с русского языка. Однако, данное слово приобрело приставной звук [в], так как перед корневой гласной [у] под ударением всегда в белорусском языке пишется [в].

Слово «паська (пасика)» относят к древнеславянскому периоду. Наблюдаемое в восточнославянских и западнославянских языках, слово «пасека» первоначально употреблялось в значении «вырубленное место в лесу», а затем – «пчелиные ульи на этом месте» [1].

Английское название улья «*bee-hive*» – «приспособление, используемое как жилище для пчел» – впервые фиксируется в XIV веке. Слово «*hive*» образовалось от слова «*hide*» – «прятаться». Таким образом, это место где прячутся пчёлы [3].

Главными продуктами пчеловодства в Древней Руси, в Великом Княжестве Литовском и в Англии были мёд и воск. Мёд, являясь пищевым продуктом, использовался непосредственно как продукт питания и как база для создания спиртных напитков. Но следует указать и на другое: мёд и воск активно участвовали как во внутрисоюзных, так и в межгосударственных торговых отношениях, мёдом и воском платилась дань князьям, ими торговали с другими странами. Слово «медь» является праславянским по происхождению. В древнерусском и древне белорусском языках это слово употреблялось в двух значениях: 1) продукт пчеловодства, 2) напиток, приготовленный из меда. В значении «продукт пчеловодства» в письменных текстах слово «мед» фиксируется, начиная с X века. Второй по важности продукт пчеловодства – воск – шёл на изготовление свечей и печатей, им велась обширная торговля с другими странами. Слово «воскъ = вьскъ = воск» – общеславянского происхождения, широко отмечается в памятниках древнерусской письменности (X-XVI века) [1].

Согласно Оксфордскому словарю, английский термин «honey» — «мёд» впервые был зафиксирован еще в 825 году. Другим термином, соответствующим понятию «мёд», в английском языке является слово «mead», которое, как полагают, возникло от индоиранского слова «medhu», что, без сомнения, говорит о его древнем происхождении.

Термин «bees-wax» – «пчелиный воск» — впервые наблюдается в английском языке в XVII веке [3]. По написанию данных слов легко догадаться о их значении, так как они очень похожи во всех трёх языках.

Мёд и воск – предметы международной торговли. Торговцы из разных стран называли продукты пчеловодства одними словами для лучшей коммуникации друг с другом.

Таким образом, термины являются единицами языкового и профессионального знания, обеспечивающими эффективность межкультурной коммуникации. По этой причине наибольшую практическую значимость при переводе текстов по пчеловодству имеет этимология слов, так как ряд слов, которые относятся к пчеловодству, имеют близкую этимологию в разных языках, и о значении данных слов можно догадаться или узнать из контекста.

Библиографический список:

1. Словарь русского языка XI-XVII вв. – Москва: Изд-во «Наука», 1995. – 280 с.
2. Черных, П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка / П.Я. Черных. – Москва: Изд-во «Русский язык», 1992. – 560 с.
3. The Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles / Revised and edited by C.T. Onions. Vol. I, II. – Oxford: Oxford University Press, 1991. – 2672 с.